

Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To niech ściga nieprzyjaciół moją duszę* i niech schwyta, Niech me życie wdeptnie w ziemię, A mą godność zmiesza z prochem! Sela. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To niech przeciwnik ściga mnie i schwyta, Niech mnie wdeptnie w ziemię, A moją godność zetrze na proch! Sela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powstań, JAHWE, w swoim gniewie; podnieś się przeciwko wściekłości moich wrogów. Przebudź się w mojej obronie, bo ustanowiłeś sąd.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Niechajże prześladowa nieprzyjaciół duszę moją, a niechaj pochwyci, i podepcze na ziemi żywot mój, a sławę moją niech zagrzebie w proch. Sela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Niechaj prześladowa nieprzyjaciół duszę moją i niech poima i podepcze na ziemi żywot mój, a sławę moją niechaj w proch obróci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	to niech nieprzyjaciół ściga mnie i schwyci, i wdeptnie mnie żywcem w ziemię, a godność moją niechaj tarza w prochu. Sela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech mnie ściga i pochwyci nieprzyjaciół I wdeptnie w ziemię życie moje, A cześć moją w proch obali! Sela.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	to niech mnie ściga nieprzyjaciół, niech mnie schwyta i wdeptnie w ziemię moje życie, niech w proch rzuci moje dobre imię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech wróg mnie ściga i pochwyci, niech wdeptnie w ziemię moje życie, niech moją godność w proch obali!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	niech mnie przeciwnik ściga i niech mnie dosięgnie, niech wdeptnie moje życie w ziemię, a honor mój niech zmiesza z błotem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хай, отже, ворог переслідує мою душу і хай захопить і затопче в землю моє життя і поселить мою славу в поросі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	niech wróg ściga mą duszę, niech ją pojmie oraz na ziemi rozdeptnie moje życie, a mą sławę niech straci w proch. Sela.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Racz powstać, JAHWE, w swoim gniewie; podnieś się ze względu na ataki furii tych, którzy okazują mi wrogość, i przebudź się dla mnie, skoro nakazałeś sąd.

¹⁾ Dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), jest pojęciem wieloznacznym, zależnym, choć nie zawsze, od kontekstu; może ozn.: gardło, oddech, życie; może też – w sensie zaim osobowego – być synonimem osoby ludzkiej.